

中西医病名对照大辞典

第 一 卷

林 昭 庚

主 编



人 民 卫 生 出 版 社

中西医病名对照大辞典

第 一 卷

主 编 林昭庚

副主编 陈勇利 李一宏
吴龙源 陈昭明

编 者 卓资彬 高尚德
张方直 曹永昌
黄靖修 杨贤鸿
杨文达 蔡佑杰
蔡明宗 郑厚建
郑国扬 谢庆良

人 民 卫 生 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

中西医病名对照大辞典(一、二、三卷)/林昭庚主编.
-北京:人民卫生出版社,2002
ISBN 7-117-04997-9

I. 中… II. 林… III. 中西医-疾病-词典
IV. R366-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 036097 号

中西医病名对照大辞典 (一、二、三卷)

主 编: 林 昭 庚

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 67616688)

地 址: (100078) 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

网 址: [http://www. pmph. com](http://www.pmph.com)

E - mail: [pmph @ pmph. com](mailto:pmph@pmph.com)

印 刷: 北京市安泰印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16 印张: 182.75

字 数: 4085 千字

版 次: 2002 年 9 月第 1 版 2003 年 5 月第 1 版第 2 次印刷

标准书号: ISBN 7-117-04997-9/R·4998

定价(一、二、三卷): 320.00 元

著作权所有, 请勿擅自用本书制作各类出版物, 违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

主编

林昭庚

林昭庚教授，1947 年生于台湾省彰化县，具中、西医师资格，1991 年毕业于中国医药学院中医所博士班，为台湾第一位中医针灸博士，其临床诊疗工作斐声国际。1980 年曾荣获沙特阿拉伯王国最高荣誉金袍奖，1990 年获萨尔瓦多共和国总统克里斯第雅尼颁学术贡献奖，1993 年获台湾省政府颁发的表扬其对发扬传统中医药之卓著贡献奖，1985~1999 年任台湾中国医药学院针灸研究中心主任，1993~1995 年任台湾中国医学研究所所长，1998 年当选台湾中医师公会联合会理事长。历任国立台湾大学、中国医药学院、澳洲国立维多利亚大学、西班牙国立马德里大学等教职，及台北市中医师公会理事长、台湾过敏及气喘病研究协会理事长等要职。其学术论文与著作获国际学术界之肯定，不仅于 1983 年荣登中国名人传记中心出版的《台湾现代名人录》，1989 年荣登美国历史保留协会出版的《世界名人录》，1991 年荣登英国剑桥国际传记中心出版的《国际学人名人录》，更于 1994 年荣获中国中医研究院颁发一等奖，1999 年荣获台湾首届立夫中医药学术著作奖，2000 年经美国帕克莱国际华人事务研究中心审议通过，获选登录《2000 年跨世纪全球华人医学精英录》，其所发表论文百余篇并著有《新针灸大成》、《针灸医学史》等十一本著作。

副主编

陈勇利

台湾 中西医师
台湾中医师公会联合会 学术顾问
台湾中国医药学院 中国医学研究所 博士班研究员

吴龙源

中国医药学院 副教授
台湾中医师公会联合会 学术顾问
台湾中国医药学院 中国医学研究所 医学博士

李一宏

台北市政府医疗发展委员
台湾中华中医典籍学会 理事长
台湾中国医药学院 中国药学研究所 博士班研究员

陈昭明

台湾 中西医师
台湾中华现代针灸研究学会 理事长
台湾中国医药学院 中国医学研究所 医学硕士

编著（依照姓氏笔划顺序）

卓资彬

台北汉方中医联合门诊 主任医师
台湾中国医药学院 医学士
台湾高雄医学院 药学士

张方直

台湾财团法人医药品查验中心临床组 医事审查员
台湾中国中医研究院西苑医院 老年科 医师
台湾中国中医研究院 心血管研究所 医学博士

黄靖修

医学硕士 中西医师
台湾嘉义基督教医院 肝胆内科 专科医师
台湾国立中正大学 分子生物研究所 博士班研究员

杨文达

台湾 中西医师
台湾卫生署台中医院 慢性病科 主任医师
台湾中国医药学院 医学研究所 博士班研究员

蔡明宗

台北汉方中医联合门诊 主任医师
台湾中国医药学院 医学士
台湾中国医药学院 中国药学研究所 药学硕士

郑国扬

台湾 中西医师
台湾卫生署台中医院 耳鼻喉科 主治医师
台湾中国医药学院 副教授 医学博士

高尚德

台湾 中西医师
台湾中国医药学院 副教授兼中国医学研究所所长
台湾中国医药学院 中国医学研究所 医学博士

曹永昌

台北市中兴医院 中医科 主任
台湾阳明大学 传统医药研究所 医学硕士
台湾中国医药学院 医学研究所 博士班研究员

杨贤鸿

台湾 中西医师
台湾林口长庚医院 中医内科系 主任
台湾阳明大学 临床医学研究所 博士班研究员

蔡佑杰

台湾 中西医师
台湾卫生署台北医院 家庭医学科 医师
台湾阳明大学 传统医药研究所 医学硕士

郑厚建

台湾 中西医师
台湾草屯佑民医院 内科医师
台湾阳明大学 传统医药研究所 硕士班研究员

谢庆良

台湾 中西医师
台湾中国医药学院 中西医结合研究所 教授
日本国立九州大学脑神经病研究所 医学博士

序（一）

中国医学历史悠久。千年来，中国人的健康与民族生命的延续，即仰赖中国医药的伟大贡献。然近百年来西方医学输入中国后，由于中西医药各有其特色，于是中医学开始论战。公元 1929 年，当时卫生部通过西医余岩提案，取缔中医，造成中医莫大的冲击，由于中医界的大团结，全国中医界向政府请愿，经余转陈时任政府主席，认为事态严重，即批示对取缔中医一案，予以撤销，使中医得以延续生存。

自国民党政府播迁来台以后，政府当局不重视中医的发展，卫生行政管理全由西医担任，不设公立中医大学，不培植中医人才，种种不合理的卫生行政措施，都加诸在中医身上，因此使得中医发展缓慢，造成一些人对中医的疑虑，再加上中国医药古籍文献深奥艰涩，不具国学根基的人，不易看懂，咸认中医不科学，不合时宜。

余认为救人的方法越多越好，故于公元 1971 年接掌台湾中国医药学院，即积极发展中医，推动中医现代化工作，进行中西一元化目标。诚推动中西一元化，非统一中医病名，不能竟其全功。此一大工程交付本校杰出校友林昭庚医师负责主导。昭庚博士为中西医师，为台湾第一位中医博士，现任台湾中国医药学院、台湾大学医学院、台湾长庚大学医学院、台湾阳明大学及西班牙马德里大学、澳大利亚国立维多利亚大学等校教授、中国台湾中医师公会全国联合会理事长等职。历任台湾中国医药学院中国医学研究所所长、针灸研究中心主任、台北市中医师公会理事长，为海内外知名学者，林医师著有新针灸大成等著作十余册，学养丰富，热心公益，由他来主编这部《中西医病名对照大辞典》，实不作第二人想。

林博士接下此一任务后，即邀集台湾中、西学者、专家参与编纂，并着手搜集中西医有关各种疾病之病名病因症状，以及治疗等各方面的书籍，引用并参考中医文献部份，计有四百五十八种之多，引用并参考西医书籍亦有七十五部，专门探讨中西医对于同疾病，其定义描述与诊断上的相同与相异之处，研判分析作为中西医病名的对照，该书历时八年寒暑，始告完成，条理分明，论述有据，此一艰巨工程，可谓集中西医学界之精英，智能与经验之大成，为当代医学巨著，《中西医病名对照大辞典》出版在即，特撰序郑重推荐。

立夫藉撰序之便，对中医界也有几点期许，完成这部《中西医病名对照大辞典》，目的是希望中西医要一元化，过去的争议，懂西医的不一定懂中医，懂中医的也不一定懂西医，以致造成误会，相互攻讦，我对医理也稍有研究，其实中西医各有理论基础，也各有所长；西医的理论基础是自然科学，以数、理、化为主，中医的理论基础是易学，以数、理、象为主，各自成其体系。西医研究的对象为物，人既然为万物之一，自然在研究对象范围之中，以人为物，视为当然，依此研究，成就不少，于是面型可以改造，骨断可以钉补，肺失去功能可以人工肺代替，肾脏可以移植，胆结石可以去除，X 光可以透视人体内部全貌，这些都是仰赖科学进步所赐。中医的研究，认为人同宇宙间

万物之生存原理相同，但人毕竟与一般物质有所不同，是万物中灵性最佳，有自动调整之伟大功能，如能保持它的中和，就能健康，故曰：“致中和，天地位焉，万物育焉。”又如体内各部位的盈虚消长的变化，称之为阴阳，而研究体内各部门之相生相克的影响，有了五种基本动象，统称之为五行，以金、木、水、火、土为代表，所以中医以阴阳五行作为理论基础。由于一般人不易了解，认为中医理论基础很玄，甚至认为不科学，这就是中医在社会各阶层受到争议的地方。

今天林昭庚博士领导中西医学者，汇集大家热忱、智能、经验与毅力，撰编这部《中西医病名对照大辞典》，在医学理论上合而为一，就是化解中西医的争端疑惑，深信今后可以得到以下结论：一、中西医学各有其理论的基础，各自成为一个体系，而且可以并行而不悖。二、中医以人为本，偏重于整体性，西医以物视人，偏重于局部性，其实二者各有所长，各得其真理的一半，倘若中西医精诚合作，自可得到完整的治疗效果。三、西医利用现代科学仪器方法，帮助诊断，确实有其相当的准确性，值得重视，中医用宇宙最灵繁的人体官能，作为诊断，虽有其理论基础的正确性，但受到科学上的怀疑，如果中西医合而为一，必能达到预期的功效。四、西医多以化学药物，效果快，但较有副作用。中医多用动植物为药物，效果稍慢，但副作用小，是必然的道理，如果二者能合作，以生物学方法提炼药品，疗效必可预期。

最后，诚恳希望中西医药界多交流，中西医学术团体甚多，举办各种专题演讲，交换临床心得，互相学习，共谋合作，共同为人类解决疾苦，发挥济世救人的佛心事业，至所期盼，共勉之。

陈立夫 谨识

2000年7月

序 (二)

时代的巨轮，推动科学的进步；科技的发展，促进东西文化的交融。近世纪以来，中西医学的结合已成为世界医学发展的潮流。四十五年来中西医结合工作在国家的领导下，我们已累积了丰富的成果，并开创出一条平坦的大道。

我们何其有幸，同时拥有优良传统的中国医学，及现代科技的西方医学。对人民提供更安全、完善及有效的医疗服务，一直为医界及科研人士的重要课题及思考方向。中医的现代化及西医的人性化已成为时代的需求。透过明确的医疗语言与科学模式，缩减中西医学的差距，诚为中西医结合工作者共同努力的目标。

古云：德不孤，必有邻。欣闻海峡彼岸宝岛台湾，从事中西医结合工作的好友林昭庚教授，继《针灸医学文摘》、《新针灸大成》之后，又完成《中西医病名对照大辞典》钜着。本钜典的问世，必裨益中西医学的结合工作，增进中医的现代化，大幅度提升中医的医疗水准，诚为医界一大喜讯。

林昭庚教授为台湾当代杰出的医学专家；针灸造诣精深，为台湾第一位中医学博士，中西医学养俱优，从事中西医结合研究及教学工作蜚声海内外，多次应 WHO（世界卫生组织）邀请，前往中南美洲教授针灸医疗，并应聘至美、日、澳、西班牙等国宣扬中国医学，并因其在针灸医学领域的杰出表现，荣获中国首届医圣杯国际中医药学术著作一等奖。

林昭庚先生领导台湾中西医界专家学者多人，进行中西医病名对照编辑工作，积九年的时间及团队多人的心血，完成辉煌的成就。本典将于近日由人民卫生出版社出版发行，际《中西医病名对照大辞典》付梓前夕之时，谨为之序，并向林昭庚先生致意。

中国科学院院士 陈可冀
中国中医研究院教授

2002年3月于北京西苑

序 (三)

与林昭庚先生相知已有十二年，犹记得 1990 年应台湾医界之邀请，首次赴台发表针刺镇痛研究专题，于研讨会对林昭庚医师以中西结合进行针灸学术研究之执着用心与诚恳态度所感动，从此与他熟稔进而知交。

台湾第一位中医学博士林昭庚医师，学贯中西，兼具中西医师资格的学者，历任中国医药学院针灸研究中心主任、中国医学研究所所长、专任教授等职。在临床医疗及教学研究皆有丰硕的成果，甚受医界及病家的推崇，不仅是一位优秀的医师，杰出的学者，更是台湾中西医结合的推手。因其学识渊博，多次于国际发表针灸论文斐声国际，更因热心公益，受到台湾医界推举，膺任台湾中医师公会理事长，领导中医界，推动中医现代化工作，因杰出成就，于 1994 年获颁中国医圣杯中医药著作奖，堪称当代医界英杰。

林昭庚教授奉献个人心力，并对广大人民提供团队研究成就令人激赏，1988 年他领导 130 位中西医界的学者，以六年光阴完成《新针灸大成》，本书于 2001 年荣获第二届立夫中医药著作奖。林昭庚教授为加速中西医结合的工作，结合数十位中西医师，以九年时间共同完成《中西医病名对照大辞典》。本套辞典在国际疾病分类导引下，依据现代医学病名及定义，中医相关病名及文献出处、实验诊断法等，全书共收录西医疾病病名八百六十四种，中医相关病名一千六百七十七种，全书五大册三百万余字，融和了中西医学病名之相异及相似之处，相互对照，使中医融入现代医学观念，提升中医医疗品质，为当今不可多得的工具书。

坚持中西医结合的工作，需要大家的努力及支持，尤其需要广大医界的同仁于临床贯彻执行，《中西医病名对照大辞典》的出版，必将促进中西医结合事业的发展，林昭庚教授二十多年在针灸及中医药临床教学及科研所取得的丰硕成果，尤其对中西医结合的科研工作贡献良多，造福人类的健康，故乐为之序。

中国科学院院士
北京医科大学教授



2002 年 3 月

序（四）

近百年来，基于生理学及生物化学的现代医药突飞猛进，如精细外科手术、器官移植、抗生素与疫苗之应用，进而出现基因疗法。而中医学，在这样冲击之下，仍受社会大众信赖，目前全世界，包括中医学在内之替代医学，更以不同的面貌再现。现代医学的进步，加上人权的普遍重视，相对的，使现代医药学临床应用的支付，像无底洞般，把一些施行全民医疗保健政策的已开发国家逼得几乎喘不过气来，英国就是很好的例子，美国更是不敢施行全民保健政策，这也是替代医学又抬头的另一原因。

中、西医理论，粗识者以为不同，甚至部分自认追求科学的人，不耻于中医所说的阴阳平衡、五行相生相克、扶正祛邪。实不知名词虽不相同，但原则相通，如抗生素不是祛邪吗？疫苗不是以毒攻毒吗？胰岛素治糖尿病其实是补身体胰岛素不足，骨质疏松则补充女性荷尔蒙、钙、磷、维他命 D、降血钙素，这和中医讲究复方治病，不是相似吗？所以怎样把中医、现代医学所用名词加以对照，甚至出处为何，加以说明，是促使现代医学及中国传统医学的工作者，能彼此了解的重要工作之一。中国大陆方面做了很多中西医结合的临床工作，另外挟其庞大人力编写高等中医研究参考丛书、高等中医精选丛书、高等中医研究系列（人民卫生出版社）、中药大辞典（上海科学技术出版社）、汉英医学大辞典（含中医、中药词汇，商务印书馆香港分馆，1980，台湾牛顿出版公司，1990）、中国医学百科全书、（共七十六册上海科学技术出版社，1982）、中医纲目（人民日报出版社，1992）、中华本草（上海科学技术出版社，1998）等书籍及工具书，这些书都是作者的集体心血结晶，对中西医一元化的助力也就不必再细谈了。

台湾从事中西医结合的努力，在法令限制之下，困难重重，如中医师，替病人解说生化检验报告或 X 光片，可能违法，而临床医师忙于看病，教授们忙于教学、研究、发表研究论文，以求争取研究经费或升等，编教科书或工具书之事则大多袖手旁观，不愿投入，盖无利可图也。

数年来，本所与台湾中国医药学院共同编印中国古典医籍新解丛书、内经素问新解等计十二种。亦邀请林昭庚博士继《中西针灸科学》、《针灸医学文摘》及《针灸学新论》，再编本辞典。林教授昭庚兄，身兼中、西医师，在教学、临床、服务中医界之外，今领导十数位学者编纂《中西医病名对照大辞典》，此典在国际疾病分类导引下，依现代医学病名及定义、中医相关病名及文献出处、实验诊断法、综论，一一细述，全书收录西医疾病病名八百六十四种，中医相关病名一千六百七十七种。书末有病名中、英文索引、中医及西医参考书目，林君，诚晋身达德矣。

台湾国立中国医药研究所所长 陈介甫

谨识于 2000 年 7 月

序（五）

中国传统医学源远流长，博大精深，有着完整的理论体系，以及丰富的临床实证经验和卓有成效的诊疗方法。而西医则在短短一百年间，对人类健康取得了重大的成就。现代医学若能将中医药有系统的研究与整理，善用西医之科学化及现代化，而后融入于现代的医疗体系中，使两者合而为一，将可弥补中医之不足。在医学理论与临床上，中、西医学结合已蔚然成为现代医学的发展趋势。

公元一九七一年，陈前董事长立夫先生接掌台湾中国医药学院，以弘扬台湾固有医学、药学之神圣使命，实现中医现代化为目标，首先提出“中、西医一元化”的理想，积极发展中、西医学。

为推动中、西医一元化，立夫先生于十年前交付台湾中国医药学院杰出校友林昭庚博士主编《中西医病名对照大辞典》，希望他能以中、西医双重背景的专长，让中、西医病名成功配对，不但让西医更了解中医，也有助于中、西医结合医疗的发展。

林昭庚博士，毕业于台湾中国医药学院中医系，为台湾第一位中医博士，研习中医并修习西医课程，兼具中、西医师资格，专长为针灸、中医药。现任台湾中国医药学院、台湾大学、台湾阳明大学、台湾长庚大学、国防医学院及西班牙国立马德里大学等校教授、同时兼任福建中医学院、澳大利亚国立维多利亚大学、西班牙国立巴塞隆纳大学等校客座教授、及台湾中医师公会联合会理事长、台湾中国医药学院董事、中国医药学院附设医院顾问、中国医药研究所顾问和中国台湾卫生署中医药委员会委员，为海内外知名学者，论文著作成果丰富，曾获颁“中医楷模”、“医学堪崇”等中医药杰出贡献奖，并荣登海内外医学名人录。

林昭庚博士接下了立夫先生交付之重任，邀集中国台湾的中、西医学者及专家参与编纂《中西医病名对照大辞典》，秉持着“中、西医一元化”的精神，以惊人的毅力、强烈的使命感，花了九年的时间，终于排除万难完成这本三百万字、三大册的《中西医病名对照大辞典》，为当代医学巨著。

《中西医病名对照大辞典》一书，以世界卫生组织的“国际病名分类”为基础，逐一从中医典籍中找出相对应的证型，之后还加入了“实验诊断”的部分，让参考的医师知道有何现代的检验可以协助诊断，并且于最后“综论”部分，以中、西医的角度，分别详细叙述该疾病的定义与临床症状，以及根据作者的临床经验，依中、西医理，相对比较该疾病之中、西医学上的不同，不但有中医病名的背景和演变，还加入现代西医的临床结果，再加以解释、分析中医证型和西医病名的差异，让参考辞典的人有更完整的了解。

本校以发扬中医药现代化、中西医学一元化为宗旨。林昭庚博士，以校友的身份，汇集中、西医学界精英之热忱、智能与经验，完成编写《中西医病名对照大辞典》之艰巨工程，对于中医药现代化及中、西医结合的发展，有相当巨大的贡献。本人乐意推荐

并为序，藉此希望中、西医界再接再厉，继续共同奋斗，让中医药之发展提升至新的境界，增进全民的健康。

台湾中国医药学院暨附设医院董事长 **蔡长海**

谨识于 2002 年 3 月

自序

中国医学博大精深，流传数千年，历经无数医家临床实践修正，迄今广为世人使用，极具珍贵价值。而现代西方医学科技发达，诊断仪器日新月异，对病因的诊断与病症的定位，较为精确，对维护人类健康，同样具有不可磨灭的贡献。

由于现代疾病的多样性与复杂性，且因抗生素的广泛使用，加上环境品质的恶化，对于文明病及退化性疾病虽能暂时缓解病痛，却不能有效痊愈，为突破目前医疗瓶颈，人们开始追求“东方医学”、“自然医学”与“人本医学”。同时为节省医疗资源，世界卫生组织(WHO)亦提倡发展传统医学，而中国医学为最受世界卫生组织(WHO)重视的传统医学。如何发展中国医学，和现代医学互相结合，共同为人类卫生保健做出更大的贡献，诚为现代医者，应当思考及努力的方向。

吾有幸研习中医并修习西医课程，由于兼具中西医师执业资格，除实际临床诊疗并参与研究教学工作，每于临床病例讨论或学术交流研讨时，辄有病患或同道医师，对于中医或西医观点或各执己见，或以偏概全，不能彼此交融。

鉴于中西医结合重要，余于1987年着手将海内外中西医学者，研究针灸之论文摘要，加以整理并以中英文对照汇整为《针灸医学文摘》。一九九一年以中西医理注释针灸古籍名著一明·杨继洲《针灸大成》，并加入针灸新知编着成《新针灸大成》将原有十卷再加二卷，卷十一及卷十二，卷十一用以解说探讨399年前针灸大成编着之不合现代医理及有待深入研究之原文，卷十二增补整理针灸大成所欠缺资料及近人针灸机转研究之概况。1994年应社会大众需要，编印中西医结合保健书《从生活中防癌抗癌》，由于保健生活化，颇受欢迎，前后共付梓二十余版。以上三本书的出版，获得中西医同道先进的肯定与嘉许，以及社会民众热烈回响，鼓励作者，继续朝中西医结合目标努力。

1992年承恩师台湾省府资政、中国医药学院前董事长陈立夫先生指示及支持，冀望作者能秉持“中西医一元化”精神编著《中西医病名对照大辞典》，以加速推动中医现代化工作。为了能开启中西医学一元化的里程，惟有统一中西医病名始能竟其全力，在王惟教授鼎力协助下提出编印《中西医病名对照大辞典》一书构想，立公虽已102高龄，仍对中西医病名对照大辞典的工作甚为关切，故吾特在2000年7月20日，其生日之际出版本书之繁体版，以感谢其对中医学之贡献。

1998年10月吾承台湾中医界热心推举荣任台湾中医师公会联合会第四届理事长，倍感责任重大，更积极推动中西医结合工作，期加速中医现代化，对出版《中西医病名对照大辞典》乙书进行益感不容稍懈。

2002年3月，承蒙台湾知音出版社社长何志韶先生、人民卫生出版社社长刘益清先生及姬放主任之协助，使《中西医病名对照大辞典》一书通过中西医专家之审核，得以顺利出版，中国科学院院士陈可冀先生、韩济生先生及台湾中国医药研究所所长陈介甫先生、中国医药学院暨附设医院董事长蔡长海先生之支持，特为《中西医病名对照大

辞典》一书写序文，吾深感荣幸，虽然恩师陈立夫先生已仙逝，若其得知《中西医病名对照大辞典》一书将由人民卫生出版社出版简体字版本，必能含笑九泉，深感欣慰。

《中西医病名对照大辞典》一书之繁体版本是以世界卫生组织出版《国际疾病分类》(ICD-9)为蓝本，现人民卫生出版社以其新近出版的 ICD-10 为架构，整理出版了该书的中文简体版，使其更具时代感，但两者都是以西医病名为主，包含传染病及寄生虫病、肿瘤、内分泌、营养及新陈代谢疾病与免疫性疾患、血液及造血器官之疾病、精神疾患、神经系统及感觉器官疾病、循环系统疾病、呼吸系统疾病、消化系统疾病、泌尿生殖系统疾病、先天畸形、周产期病态、征候、症状及诊断欠明之各种病态、损伤及中毒等共 17 章，共有 864 篇病名，每篇病名皆有扼要、重点式地说明其定义、临床症状与实验诊断，并根据作者们多年的临床经验，选取适当的中医病名作为对照，所选取的中医病名系以相关之中医文献为依据，并且于每篇综论部分中，以中西医的角度分别详细叙述该疾病的定义与临床症状，以及根据作者的临床经验，依中医医理，相对比较该疾病之中西医学上的相似点与相异点；由于本书编纂工程实在浩大与艰巨，先后经历九年（1992~2001 年），编著的过程中，幸能获得博士共 5 人（高尚德医师、吴龙源医师、郑国扬医师、谢庆良医师、张方直医师）、博士班研究 5 人（陈勇利医师、李一宏医师、杨贤鸿医师、曹永昌医师、杨文达医师）、硕士共 4 人（黄靖修医师、陈昭明医师、蔡佑杰医师、蔡明宗医师）、硕士班研究共 1 人（郑厚建医师）以及学士共 1 人（卓资彬医师）的共同参与，其中具有中西医师双重资格的共有 10 人（高尚德医师、谢庆良医师、郑国扬医师、陈勇利医师、杨贤鸿医师、黄靖修医师、陈昭明医师、蔡佑杰医师、郑厚建医师、杨文达医师），使得本书能顺利完成。在此，谨致上由衷地感谢与敬意。另外，也要感谢吕宝桂小姐及我的助理蔡春美小姐、沈嫦萍小姐、李嫵妮小姐、庄雅钧小姐、林蓉莲小姐、林秋菁小姐，没有这七位的细心校稿，本书恐将无法如此顺利地完稿。《中西医病名对照大辞典》是一本以“中西医学一元化”为目标的医学书籍，希望能提供中医学者了解现代医学，西医学者能藉由本书认识我国传统医学，达成中西医学一元化目标，期共同提升全民的健康。个人才疏学浅，为了发扬与继承我国传统医学，并冀望提供研究中西医学者能无语言障碍地了解传统医学，不揣浅陋完成中西医病名对照大辞典，目前吾与中国医药学院中西结合研究所成立编撰委员会，并委托署立台北医院中医科许中华医师负责委员会相关联系事项，若书中有疏漏、错误之处，尚祈海内外方家不吝赐教，并于再版时予以修正。

林昭庚 谨识

2002 年 5 月

凡 例

- 一、《中西医病名对照大辞典》全书共三册，300 余万字，引用并参考 458 部中医文献，西医书籍 75 本，专门探讨中西医学对于同一疾病，其定义、描述与诊断上的相似与相异点，是一部内容丰富、篇幅巨大著作。
- 二、《中西医病名对照大辞典》全书共收录西医疾病病名 864 种，中医相关病名 1677 种，收录的原则系以世界卫生组织于公元 1989 年召开之国际疾病分类第十次国际会议，并于 1993 年生效之“国际疾病分类”第十次修订版（简称 ICD-10）为蓝本，只要 ICD-10 西医病名能找到相关的中医病名与病症，则尽可能地予以收录。
- 三、《中西医病名对照大辞典》全书编次的原则系根据 ICD-10 的编号顺序为蓝本，依序分成传染病及寄生虫病、肿瘤、内分泌、营养及新陈代谢疾病与免疫性疾患、血液及造血器官之疾病、精神疾患、神经系统及感觉器官之疾病、循环系统疾病、呼吸系统疾病、消化系统疾病、泌尿生殖系统疾病、妊娠、生产及产褥期之并发症、皮肤及皮下组织疾病、骨骼肌肉系统及结缔组织之疾病、先天畸形、周产期病态、征候、症状及诊断欠明之各种病态、损伤及中毒等共 18 章（第十八章为“中西医病名对照表”）、864 篇，每篇病名系以西医病名为首，如有同一主症的病名，则于英文病名中依致病因、致病部位的不同，予以该致病因、该致病部位的英文其首字大写，例如：本书编号 159 及 160 的两种疾病，同样是喉恶性肿瘤，但是编号 159 的肿瘤部位为声门，编号 160 的肿瘤部位为上声门，除了中文病名略有差异，并于该英文病名中的部位部分予以首字大写，以做区别，不稍混淆；另外，如于 ICD-10 该书中的病名若有其定义范围不甚明确时，则在不影响其定义的条件下，适度增删该病名文字，以求内容完整性与明确性，例如：本书编号 294，「ICD-10」病名为“某些型之角膜炎”，本书则将该病名增为“某些型之角膜炎”，“流行性角膜炎”，以求定义上的明确性。
- 四、《中西医病名对照大辞典》全书中每篇的编排分成 6 大部分，依序为：本书编号、国际疾病分类（ICD-10）编号、现代医学病名及定义、中医相关病名及文献出处、实验诊断、综论，分述如下：

本书编号：依照“ICD-10”该书上的编排方法，选取适当的西医病名依序编号。

国际疾病分类（ICD-10）编号：本书特别将国际疾病分类编号写入，使读者在查阅本书的内容时，除了以本书目录为指引外，亦可以“ICD-10”为指引，以利国际学术交流。

现代医学病名及定义：将每篇疾病的定义、致病原因、临床症状重点式地说明，使读者能快速了解该疾病的涵义。

中医相关病名及文献出处：根据该篇西医病名的临床症状，参考中医基本理论与临床经验，选取适当的相关中医病名，由于中医的思考模式是以“辨证论治”为基

础, 所以一个西医病名, 可能由于有许多不同的临床症状而有数个相关的中医病名, 而不同的西医病名, 可能由于具有共同的临床症状, 而有相似的中医病名; 中医病名确认后, 依朝代先后顺序列出叙述该病名的中医相关文献, 该中医文献并依照朝代先后列于索引, 方便读者查询该文献之作者与朝代。

实验诊断: 根据该篇病名, 选取适当的血液生化检查、尿液常规检查、血液气体分析、血清电解质检查、心电图学检查、诊断造影、微生物学检查, 如有必要, 则制成表格, 以兹加以比较与区别。

综论: 综论中叙述三个重点, 第一个重点是针对该篇西医病名, 详细叙述其定义、临床症状、病因病机、发生率、并发症、临床分类及分期与预后, 使读者对该疾病有完整的西医概念; 第二个重点是针对该疾病的中医相关病名, 详细叙述其病因病机、证型分类, 并将有关的原文, 通篇大意、内容概要, 加以详细说明; 第三个重点是根据作者的临床经验, 依中西医理, 相对比较该疾病之中西医医学上的相似点与相异点, 使中医的辨证论治能融合入现代医学观念, 俾能使现今的中医学者与西医学者, 有良好的互相学习、讨论与沟通管道, 有助于中西医一元化目标的达成。

五、附录部分包括有 西医病名中文索引、西医病名英文索引、中医病名索引、中医相关文献、西医相关文献, 分述如下:

西医病名中文索引: 以中文笔划的顺序依次排出。

西医病名英文索引: 以英文字母为顺序依次排出。

中医病名索引: 以中文笔划的顺序依次排出。

中医参考书目: 以该书著作的朝代先后依序排列, 并注明该书之作者与朝代, 其中有 26 本文献, 经作者、中国中医研究院李经纬教授及台湾中国医药学院李世沧老师的努力查证, 仍未能得知其正确的成书朝代与作者, 这方面尚乞海外方家予以补正。

西医参考书目: 以该书书名首字英文笔划为顺序依次排出。

目 录

第一章 传染病及寄生虫病	1
1. 霍乱	3
2. 霍乱, 霍乱弧菌所致者	7
3. 霍乱, 衣尔托霍乱弧菌所致者	10
4. 伤寒及副伤寒	13
5. 伤寒	16
6. 副伤寒 A、副伤寒 B、副伤寒 C	18
7. 其他沙门菌感染	20
8. 沙门菌胃肠炎	24
9. 志贺杆菌病	27
10. 志贺杆菌病, 志贺杆菌痢疾	30
11. 志贺杆菌病, 佛雷克杆菌	33
12. 志贺杆菌病, 彼意杆菌	36
13. 志贺杆菌病, 苏宁杆菌	39
14. 其他食物中毒(细菌性)	42
15. 葡萄球菌食物中毒	45
16. 阿米巴病	48
17. 阿米巴性肝脓疡	52
18. 阿米巴性肺脓疡	54
19. 其他原虫性肠道疾病, 贾第鞭毛虫病	57
20. 其他病原体所致之肠道污染, 大肠杆菌	60
21. 细菌性肠炎, 未明示者	62
22. 传染性腹泻	65
23. 结核病	67
24. 原发性结核传染	72
25. 原发性结核复合病	77
26. 肺结核病	81
27. 肺浸润性结核病	84
28. 结核性脑膜炎	88
29. 肠, 腹膜及肠系膜淋巴结结核	91
30. 骨及关节结核病	95
31. 骨及关节结核病, 脊柱	98